



## ARTISTA LIBURUARI *buruzko* TOPAKETAK

---

## ENCUENTROS *sobre el* LIBRO DE ARTISTA

Donostia - San Sebastián 2015

### arteliburu

#### Artista Liburuari buruzko Topaketak.

Gaur **Artista Liburuaren** inguruko topaketak aurkeztera gatoz. Topaketa horiek Donostian egingo dira **abenduaren 2tik 19ra** bitartean.

Topaketa hauek, arteliburu21 (\*) elkartearen jatorrizko proiektu batetik abiatzen dira eta, aipatutakoaz gain, hemen ordezkatzeko diren entitateen talde lanaren emaitza da: **Arteko TALLER, Koldo Mitxelena Kulturunea, San Telmo Museoa eta Tabakalera-Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroa.**

Artista Liburuaren gaineko topaketa hauek lehenengo aldiz egingo dira Donostian. Eta ez daukagu inongo aurrekaririk Euskadin egitasmo antzekorik egin izanaz. Hori horrela, guk uste dugu kontuan hartzen badira aurkezten diren proposamenen garrantzia eta hain esanguratsuak eta aipagarriak diren aipatutako entitateen talde lana, horrelako egitasmoak kultura mailan oso esanguratsuak izan daitezkeela.

### arteliburu

#### Encuentros sobre el Libro de Artista.

Presentamos hoy los **Encuentros sobre el Libro de Artista**, que se desarrollarán en Donostia del **2 al 19 de diciembre** del presente año.

Estos Encuentros, fruto de un proyecto original de la asociación arteliburu21 (\*), son el resultado de un esfuerzo colectivo de todas las entidades aquí representadas, además de la citada, **arteko TALLER, Koldo Mitxelena Kulturunea, San Telmo Museoa y Tabakalera-Centro Internacional de Cultura Contemporánea.**

Estos Encuentros sobre el Libro de Artista se realizan por primera vez en Donostia. Y tampoco existen precedentes de iniciativas similares en el resto de Euskadi. Creemos que, teniendo en cuenta el alcance de las propuestas que se plantean así como el trabajo común de las entidades mencionadas, tan significativas y destacadas, estos eventos constituyen una iniciativa de mucha importancia cultural.

Uka ezina da gure lurraldean artista liburuaren ezagutza, ikerketa, esperimentazioa, azterketa kritikoa, sormena eta hedapena, izaera propioa duen genero artistiko gisa, oso defizitarioa dela.

Horrela beraz, gure asmoa da topaketa hauen bidez, dinamika hori hautsi eta liburu baten ibilaldi zirrargarriarentzat ekarpen bizigarria eta sortzailea izaten laguntzea, hasi jatorrizko buztin garaitik gaur egungo artista liburura iritsi arte eta jakina, liburuari bizitza ematen dioten arte eta ofizioak ere barne direla.

## Artista liburua

**Artista liburua** liburu klasikoaren familiatik dator. Baina XX. mendean sortu zen artelan independente gisa, ondorio guztiekin, eta ohiko liburutik harantzago joan daiteke, hura iritsi ezin den tokiara. Baliabide sortzaile ugari eskaintzen ditu, bai jakinduria aldetik eta bai material, forma eta diziplina anitzeko mestizajearen aldetik. Hori horrela, aberastasun izugarria duen adierazpen bide artistikotzat har liteke artista liburua.

Buztinezko oholtxoetan hasi, eskuizkribuekin jarraitu eta gaurko liburu elektronikora iritsi arte, liburua baliabide bat besterik ez da, eskuz erabili litekeena, ideia idatziak eta/edo marraztuak gorde eta transmititzeko. Eta hori guztia berdín da zizelarekin edo bitarteko elektronikoen idatzita egon eta jakina, berdina da baita ere, euskarría harrizkoa, paperezkoa edo pantaila likidozkoa izan.

(\*) **arteliburu21** arte eta kultur elkarte bat da, irabazi asmorik gabekoa eta duela bi urte jaio zen (egoitza Donostia du, Kale Laburra, 4an). Helburua, berriz, orokorrean, liburuaren arte eta ofizioak ezagutu, aztertu, esperimentatu, ekoitzi eta zabaltzea da. Eta zehazki, arte koadernaketa eta artista liburuaren inguruan dagoen guztia da.

Es un hecho difícil de negar que, en nuestras tierras, el conocimiento, el estudio, la experimentación, el análisis crítico y la creación y difusión del libro de artista, como género artístico con identidad propia, es sumamente deficitario.

Por este motivo, queremos que estos Encuentros ayuden a cambiar esa dinámica y sean una aportación estimulante y creativa para la fascinante aventura del libro, desde sus orígenes en barro hasta el libro de artista contemporáneo, así como a las artes y oficios que le dan vida.

## El Libro de Artista

El **Libro de Artista** descende de la familia del libro clásico. Pero nace en el siglo XX como obra de arte independiente, con todas sus consecuencias, y llega allí a donde el libro convencional no puede llegar. La amplísima diversidad de recursos creativos que brinda, en saberes, materiales, formatos, mestizajes de diferentes disciplinas..., hacen del libro de artista un medio de expresión artística de una riqueza única.

Desde las antiguas tablillas de arcilla, pasando por los códices miniados hasta llegar al libro electrónico de hoy, un libro es sencillamente un instrumento, manejable manualmente, de conservación y transmisión de ideas, escritas y/o dibujadas. Y ello independientemente de que éstas estén escritas a golpe de cincel o por medios electrónicos; independientemente, asimismo, de que el soporte sea de piedra, de papel o una pantalla líquida.

(\*) **arteliburu21** es una asociación artística y cultural, sin ánimo de lucro, nacida hace dos años (tiene su sede en Donostia, Kale Laburra, 4). Tiene como finalidad, conocer, estudiar, experimentar, producir y difundir las artes y oficios del libro en general. Y de manera más concreta las referentes al libro de artista y a la encuadernación de arte.

## San Telmo Museoko jarduerak

### Artista Liburuen Agerpena eta Erakusketa

Museoak abenduaren 4tik 6ra, 200 artelan baino gehiago izango dituen artista liburuen erakusketa jasoko du. Hala nola, José Emilio Antón, Dora Salazar, Detritus, Xabier Egaña, Baroja Collet, Isabel Herguera... bezalako artista ezagunen artelanak. Baita ere, arteliburu21, arteko Taller, María Zubizarreta, Luis Barrios, Maialen Arocena, Euskal Herriko Unibertsitateko AAEE eta Valentziako Politeknikoko fakultateenak.

Abenduaren 4a, ostirala, 17.00etan irekiko den erakusketa museoaren ospakizun-aretoan izango da, dohain sartu ahal izango delarik.

Erakustaldiaren ordutegia:

Ostirala 4: 17:00-20:00

Larunbata 5 eta igandea 6: 10:00-14:00, 16:00-20:00

### Sormenezko tailer kulturalak liburuaren inguruan

Adin desberdineko publikoarentzat zuzenduta dago. Artista liburuei buruzko erakusketa didaktiko gidatua egingo da

Abenduak 4 eta 5, 17:00

#### Artista Liburuaren Tinta eta Hariekin Jolasten

arteko TALLER: Eluska Kortajarena eta Ainara Landaberearen eskutik

Paper zein beste materialen gainean ur gaineko tinten transferentziarekin jolastuko dugu. Koaderno bakarreko artista liburua ere egingo dugu.

13 eta 17 urte bitarteko nerabeei zuzendua (ostirala)

Familiei zuzendua (larunbata)

Euskaraz

Abenduak 6, 11:00

#### Euskal Hitzak Zabaltzen

(arteko Taller) Eluska Kortajarena eta Ainara Landaberea

Hitzekin jolastuz, paperezko liburu tolestua egingo dugu.

8 eta 12 urte bitarteko haurrei zuzendua

Euskaraz

## Actividades en San Telmo Museoa

### Muestra-exposición de libros de artista

El Museo acogerá del 4 al 6 de diciembre una muestra-exposición de libros de artista que contará con más de 200 obras, pertenecientes a artistas reconocidos como José Emilio Antón, Dora Salazar, Detritus, Xabier Egaña, Baroja Collet, Isabel Herguera...Y también de arteliburu21, Arteko Taller, María Zubizarreta, Luis Barrios, Maialen Arocena, las facultades de BBAA de la Universidad del País Vasco y de la Politécnica de Valencia...

La muestra, que se inaugurará a las 17:00 horas del viernes 4 de diciembre, estará situada en el salón de actos del museo, al que se podrá acceder gratuitamente.

Horarios de la exposición:

Viernes 4: 17:00-20:00

Sábado 5 y domingo 6: 10:00-14:00, 16:00-20:00

### Talleres Creativos y Culturales en torno al Libro

Dirigidos a públicos de distintas edades.

Se realizará una exposición didáctica guiada sobre el libro de artista.

4 y 5 de Diciembre, 17:00

#### Jugando con Tintas e Hilos en el Libro de Artista.

A cargo de arteko TALLER: Eluska Kortajarena y Ainara Landaberea .

Jugaremos con la transferencia de tintas flotantes sobre papel y otros materiales.

También realizaremos un libro de artista de un solo cuadernillo.

Dirigido a adolescentes entre 13 y 17 años (viernes).

Dirigido a familias. (sábado).

En euskera.

6 de Diciembre, 11:00

#### Desplegando las Palabras Vascas.

A cargo de arteko TALLER: Eluska Kortajarena y Ainara Landaberea

Jugando con las palabras realizaremos un libro plegado de papel.

Dirigido a menores entre 8 y 12 años.

En euskera.

## **Koldo Mitxelena Kulturuneko Jarduerak**

Abenduak 9, 18:30

### **Hitzaldia, José Emilio Antónen eskutik**

Artista bisuala

“Zer da Artista Liburu bat? Artista liburuaren definizioa, antzeko proposamenekiko aldeak eta sailkapen aukera bat”.

Abenduak 9, 20:00

### **Mahai Ingurua**

“Mestizajeak eta motibazioa Artista Liburuaren sormenean”

José Emilio Antón. Artista bisuala

Dora Salazar. Artista

Cristina de la Fuente. Galería Arteko

Moderatzaile: Luis Barrios. Artista koadernatzailea

Abenduak 11, 18:30

### **Hitzaldia, Antonio Gómezen eskutik**

Poeta bisuala

“Lengoaia bisualetik aldizkari mihiztatuetara”

Abenduak 2 - 19. Liburutegiko 1. solairuan:

### **Artista Liburuaren Erakusketa | KM Kulturuneko funtsak:**

## **Actividades en Koldo Mitxelena Kulturunea**

9 de Diciembre, 18:30

### **Conferencia impartida por José Emilio Antón**

Artista visual

“¿Qué es un Libro de Artista? Definición de libro de artista, diferenciaciones con otras propuestas similares y su posible clasificación”.

9 de Diciembre, 20:00

### **Mesa Redonda**

“Mestizajes y motivación en la creación del Libro de Artista”

José Emilio Antón. Artista visual

Dora Salazar . Artista

Cristina de la Fuente . Galería Arteko

Moderador: Luis Barrios. Artista encuadernador

11 de Diciembre, 18:30

### **Conferencia impartida por Antonio Gómez**

Poeta visual

“Del lenguaje visual a las revistas ensambladas”

Del 2 al 19 de Diciembre. 1er. piso de la Biblioteca

### **Exposición Libros de Artista | Fondos propios de KM Kulturunea:**

#### **Proverbes et chansons | Ant\* Machado**

Antonio Machado

#### **Rebozao**

Testuak, Luis Zavala Mendia; grabatuak, Estibalitz Álvarez García

#### **Las cuatro estaciones [Material grafikoa]**

Mariano Arsuaga; Maria Cuetoren ehun irudietatik abiatuta; testua, berriz, Bernardo Atxagarena.

(a partir de imágenes textiles de María Cueto; texto de Bernardo Atxaga).

#### **Viento y cenizas | Errautsak haizetan**

Juan Azpeitia; obra editada por Manuel Bello Sánchez y Juan Azpeitia Zunda

#### **Nevadako egunak [Material grafikoa /Material gráfico]**

José Antonio Azpilicueta

#### **Eduardo Chillida: sobre lo que no sé**

Eduardo Chillida

**Désolé [Material grafikoa /Material gráfico]**

Edu Lópezen 4 litografia Jack Londonen testuen gainean, Herber-  
tek estanpatuak eta Artelekuk argitaratuak.

4 litografías de Edu López sobre textos de Jack London estampa-  
das por Herbert y editadas por Arteleku

**De lo real de lo (l)maginario [Material grafikoa /Material gráfico]**

Sei serigrafia, Diego Matxinbarrenak sinatuta eta Pello Mitxelena-  
ren testu bat.

Seis serigrafías firmadas por Diego Matxinbarrena y un texto de  
Pello Mitxelena

**El paseo**

J. Mina

**Instrucciones para náufragos**

Marrazkiak, Manu Muniategiandikoetxea; testuak, Harkaitz Cano;  
inpresioa, Laureano Olaetxea

Dibujos, Manu Muniategiandikoetxea; textos, Harkaitz Cano; im-  
presión, Laureano Olaetxea

**4 medios platos y 2 medios postres**

Testuak, Juan Mari Arzac; grabatuak, Andrés Nagel.

Textos, Juan Mari Arzac; grabados, Andrés Nagel

**Vacas y ornamentos [Material grafikoa /Material gráfico]**

Alberto Rementería

**Recorrido**

Dora Salazar

**Alfabeto**

Eduardo Sanzen serigrafiak; Bernardo Atxagaren kontakizuna

Serigrafías de Eduardo Sanz; relato de Bernardo Atxaga

**Le roman de la rose**

Testuak/textos, Pere Gimferrer; grabatuak/grabados, Masafumi  
Yamamoto;

versión española de Anne-Hélène Suárez y Ramón Dachs-en bert-  
sio espainiarra.

**Oi! bihotz | Ay! corazón | Oh! heart**

Marrazkiak/Dibujos, José Luis Zumeta; testuak/textos, Globo Rojo;

Inpresioa/impresión, Usoa Zumeta

## Tabakalerako Jarduerak

Tabakalerak Artista Liburuari buruzko Lehen Topaketa honekin bat egin du, bi lantegi antolatuz. Horietako bat familiei eta bost urtez gorako haurrei zuzendua egongo da, eta bestea, bi egunetz luzatuko dena, artista liburuetan eta autoedizioan interesa duten pertsonei. Ekimen honen helburua artista liburuaren gaiari hedapena ematea eta gaiaren inguruko komunitatea sortzea da. Artista liburua, eskaintzen dituen baliabide sortzaile askotarikoak direla eta (ezagutzari dagokionez, edo material, formatu, edo diziplina arteko nahasketei dagokienez), izugarritzko aberastasuna duen espresibide artistikoa da.

### **T-book oihal koadernaketa lantegia**

T-Festa eta Araitz Urbeltzen eskutik

5 - 10:30 - 13:00

7 - 16:30 - 19:00

Izen-ematea: [www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu)

Familiei eta bost urtez gorako haurrei zuzendutako lantegi hau bi egunetan errepikatuko da. Parte-hartzaileek oihalezko artista liburu bat sortuko dute estanzazioa bezalako teknikak erabiliz.

### **Edizio arraro eta bitxien lantegia**

La Más Bella editorial independentearen eskutik

7, 8 - 10:00 - 14:00 / 16:00 - 20:00

La Más Bella editorial independentearen ordezkariak bi egunetz luzatuko den lantegia eskainiko dute. Edizio arraro eta bitxiei buruzko lantegia proposatzen dute, fanzine, aldizkari, pseudo-aldizkari eta liburu-objektuen autoedizioan interesa duten pertsonei zuzendua. Lehenik, izaera esperimentaleko edizioen errepaso bat egitea da asmoa, eta ondoren, ikuspegi praktikoagotik, LA MÁS BELLA Aldizkariaren edizio berezi eta mugatu bat egingo da, parte-hartzaileak, edizio-kide, kolaboratzaile, egile eta konplize izango dituenak.

## Actividades en Tabakalera

Tabakalera se une a este primer Encuentro sobre el Libro de Artista, con la organización de dos talleres. Uno de ellos destinado a familias con niñas y niños a partir de 5 años, y otro taller de dos días de duración, destinado a los y las amantes del libro de artista y de la autoedición creativa. De esta manera se pretende dar difusión y generar comunidad en torno al libro de artista, un soporte que dada la diversidad de recursos creativos que brinda, en saberes, materiales, formatos, o mestizajes de diferentes disciplinas se convierte en un medio de expresión artística de una riqueza única.

### **Taller de encuadernación textil T-book**

Con T-Festa y Araitz Urbeltz

5 - 10:30 - 13:00

7 - 16:30 - 19:00

Inscripción: [www.tabakalera.eu](http://www.tabakalera.eu)

Se proponen dos momentos para disfrutar y participar en este taller en el que niños y niñas mayores de 5 años y familias, crearán un libro de artista de tela a través de diferentes técnicas como la estampación.

### **Taller de ediciones raras y variopintas**

Con La Más Bella, editorial independiente

7, 8 - 10:00 - 14:00 / 16:00 - 20:00

Durante dos jornadas completas contaremos con miembros de la editorial independiente La Más Bella, quienes proponen la realización de un taller de ediciones curiosas orientado a personas interesadas en el mundo de la autoedición de fanzines, revistas y pseudorevistas, libros-objetos, etc. En un primer momento se realizará un repaso a las ediciones de corte experimental, y posteriormente, desde el punto de vista práctico, se propondrá la elaboración de una Edición Especial Limitada de la Revista LA MÁS BELLA, de la que los alumnos serán coeditores, colaboradores, artífices y cómplices.

## arteko TALLER-eko Jarduerak

Abenduaren 12 eta 13an, arteko TALLERREAN, Ate Irekien Egunak izango dira, honako izenburuarekin: “**Artista liburuaren praktika eta pentsamendua**”.

Abenduak 12, 12:00 - 13:45

**Eraldatzea, transferentzia eta collagea.**

**Presentzia desberdineko aztarnak utziz irudi berri bat sortuz.** Olaia Martinez, artista plastikoaren kargura.

Abenduak 12, 17:00 - 18:00 eta 18:00 - 19:00

**Artista liburuen aurkezpena eta horien sormen prozesuak,** Detritus eta Xabier Egañak beraien Artista Liburuaren aurkezpenak egingo dituzte.

Abenduak 12, 19:30 - 20:30.

**Musika, Antxon Gutierrezen eskutik; gitarra.**

Mugak zeharkatzen

Abenduak 12, 20:30 tik 22:00ra.

**Artista Liburuari buruzko solasaldia eta askaria.**

Abenduak 13, 17:00 - 18:30

**Nire irudidun albuma sortzen monotipoekin** (familia guztiarentzako erakustaldia) Aitor Espié, ilustratzailearen eskutik

Abenduak 13, 18:30 - 20:00

**Liburuaren ebakiak, urreztatzen, zizelkatzen eta margotzen** Luis Barrios, artista koadernatzailea, hizlari dela

## Actividades en arteko TALLER

Los días 12 y 13 de diciembre se desarrollarán en arteko TALLER unas Jornadas de Puertas Abiertas, tituladas “**Práctica y pensamiento del Libro de Artista**”.

12 de Diciembre, 12:00 - 13:45

**Transformación, transferencia y collage.**

Dejando huellas de difente presencia con las que podemos crear una nueva imágen, a cargo de Olaia Martinez, artista plástica.

12 de Diciembre, 17:00 - 18:00 y 18:00 - 19:00

**Presentaciones de Libros de Artista y de sus procesos creativos.** Expondrán sus Libros los Artistas Detritus y Xabier Egaña.

12 de Diciembre, 19:30 - 20:30.

**Música a cargo de Antxon Gutierrez, guitarra.**

Traspasando fronteras

12 de Diciembre, 20:30 a 22:00.

**Tertulia sobre el Libro de Artista y Merienda.**

Abenduak 13, 17:00 - 18:30

**Creando mi propio album ilustrado con monotipos.** Demostración para toda la familia, a cargo de Aitor Espié, ilustrador.

13 de Diciembre. 18:30 - 20:00

**Dorando, cincelando y pintando los cantos del libro.** Con Luis Barrios, artista encuadernador como ponente



[www.arteliburu21.com](http://www.arteliburu21.com)  
#artistaliburu #librodeartista

